

**Натисніть тут, щоб
купити книгу на сайті
або замовляйте за телефоном:
(0352) 51-97-97, (067) 350-18-70,
(066) 727-17-62**

LEWIS CARROLL

THE NURSERY
ALICE

LONDON 1890

З АНГЛІЙСЬКОЇ ПЕРЕКАВ
ВАЛЕНТИН КОПІСЬКО



ЛЮЇС КЕРРОК

ПРИГОДИ

АЛІС

В ДИВОКРАЇ,

ПРО ЇЇ АВІОР ПЕРЕЛІВІВ

ДЛЯ МАЛІТ



НАМАЛЮВАЛА
ЛІНА ГАВРИШ



РОЗДІЛ ПЕРШИЙ БІЛИЙ КРОЛИК

Дула собі маленька дівчинка на ім'я Аліса,
і якось наснився їй предивний сон.
Хочеш почути, про що він?
Тоді слухай. Ось із чого все почалося.
Наснилося їй, начебто повз неї жене, мов ошпарений,
Білий Кролик; та не встиг він її поминути, як
зненацька зупинився і витяг із кишені
годинника. Чудасія, правда?

Чи бачив ти коли, аби Кролик мав при собі
годинника та кишеньку, щоб туди його класти?
Отож-бо. Хоча... Якщо вже Кролик при годин-
нику, йому слід мати для нього й кишеньку.
Не носити ж його в роті! Адже без лапок, отих,
що спереду, Кроликові теж часом не обійти-
ся, — коли треба тікати, певна річ.

A vibrant, painterly illustration of a garden scene. In the foreground, a white rabbit with large, upright ears is depicted from the side, looking back over its shoulder. The rabbit wears round, gold-rimmed spectacles, a blue patterned scarf, a red jacket with gold trim, and brown and white checkered trousers. It is holding a small, round, red object in its raised right paw. In the background, a young girl with brown hair and a blue headband is crouching in a field of tall green grass, looking towards the rabbit. She is wearing a blue and white striped dress with a white fur collar. The garden is filled with various green plants and trees. In the distance, a small house with a red roof and a chimney is visible near a body of water, with more trees and a fence in the background.

Поглянь, які у нього
рожеві очі (гадаю, всі Білі
Кролики рожевоокі), і роже-
ві вуха, і брунатний піджа-
чок; ще й червоний носо-
вичок визирає
з кишеньки!





А ця голуба краватка, а жовта камізелька — дивитися не надивитися!

— Боже, Боже! — простогнав Кролик. — Запізнююся — страх!

Цікаво, куди міг Кролик запізнюватися? А ось куди: він конче мав навідати Герцогиню (незабаром ти сам її побачиш, вона сидить у себе на кухні), а Герцогиня — презлюща стара відьма, і Кролик не сумнівався: вона укинеться в страшенну лють, як змусити її чекати. Тож неборака перелякався на смерть (бачиш, як він тремтить, ні? Ось трусни трохи книжкою — і відразу матимеш уявлення про його дрижаки), бо йому примарилося, ніби Герцогиня на покару зітне йому голову. Саме так звикла чинити Чирвова Королева, як на когось розізлиться (невдовзі ти побачиш на малюнку цю мегеру — Чирвову Королеву): принаймні вона все *веліла* відрубувати комусь голову і все *гадала*, ніби її слухаються, хоча насправді голови *ніколи* не стинали.

Так от, коли Білий Кролик пустився бігти, Алісі закортіло побачити, що з ним буде далі; тож вона майнула слідом; бігла-бігла — і раптом загула вниз у кролячу нору!

Та й довго ж вона падала!

Униз, униз, униз...







Аліса вже чудувалася, чи не пролетить вона, бува, землю наскрізь?

Ох же ж і нора! Так і дивись вихопишся з другого боку! Не нора, а якийсь глибоченний колодязь, лише без води! Якби туди хтось і справді впав, то напевняка убився б! Але, бач, падати уві сні цілком безпечно, бо насправді ти лежиш десь, як у Бога за пазухою, і спиш без задніх ніг.

Нарешті жахливе падіння скінчилося, і Аліса плюхнула на купу галузок та сухого листя.

Але вона не ушкодилася, тож мерщій схопилася на ноги та й гайда знов за Кроликом!

А втім, чудний Алісин сон лише починав-
ся. Якщо наступного разу ви побачи-
те Білого Кролика, знайте: у вас
попереду предивний сон,
подібний до сну
маленької
Аліси.

